

УДК 811.521'24 + 811.521'373 + 378.115.15:316.61

Д. В. Семина

АНАЛИЗ ВЫБОРА ТЕМЫ И НАЗВАНИЯ СПИЧА НА ПРИМЕРЕ ПОБЕДНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ В РАМКАХ КОНКУРСОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ НА ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ СРЕДИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Аннотация: Статья посвящена анализу выбора темы и названия спича для успешного участия в конкурсах выступлений на японском языке среди иностранных студентов. В статье приводятся рекомендации по выбору темы выступления, рассматриваются наиболее часто используемые приемы оформления названия, а также представлен сравнительный анализ функций разных заголовков. Автор приводит примеры основных конструкций оформления названия, а также выявляет их преимущества и недостатки. В качестве примеров были использованы спичи, представленные на Международном конкурсе выступлений на японском языке среди иностранцев в Японии и Московском международном конкурсе выступлений на японском языке среди студентов.

Ключевые слова: японский язык, спич-контекст, публичное выступление, заголовок спича, тема спича, спич-мнение

Daria V. Semina

THE ANALYSIS OF SELECTING SPEECH TOPIC AND TITLE THROUGH THE EXAMPLE OF WINNING SPEECHES WITHIN JAPANESE SPEECH CONTESTS AMONG FOREIGN STUDENTS

Summary: The article is devoted to the analysis of selecting speech topic and title for successful participation in Japanese speech contests among foreign students. The article gives some recommendations on selecting the speech topic and reviews of mostly used methods of the title creation. It presents comparative analysis of the titles for different speeches. The author gives the examples of general constructions of the title design and reveals their advantages and disadvantages. As the examples were taken the speeches represented at the International Japanese speech contest among foreigners in Japan and Moscow international Japanese speech contest among students.

Key words: Japanese language, speech contest, public speech, speech title, speech topic, speech-opinion

Существует пословица 名は体を表す (na wa tai wo arawasu) «имя определяет предмет». [7] Говоря о спич-контекстах, нельзя утверждать, что именно название является основополагающим критерием оценки, однако тема и правильно подобранный заголовок могут быть довольно весомыми факторами. Некоторые опытные участники подобных конкурсов могут с легкостью выделить наиболее удачные темы в конкретном наборе выступлений. И хотя нет единой правильной системы выбора темы, мы проанализируем основные закономерности и наиболее используемые приемы оформления названия для спича.

Исследователи Касахара Юко и Кояма Синдзи выделяют выбор темы как первый среди шести основных критериев оценки выступления участника, среди которых также есть «выбор информации», «упорядочение информации», «структура основной части», «структура вступления и вывода» и «правильность выражения мысли». [5, с. 20]

Согласно исследователю Симосегава Кейко, все публичные выступления условно можно поделить на 3 типа, а именно: информационная речь: 情報のスピーチ (jo:ho: no supi:chi); речь, выражающая мнение: 意見のスピーチ (iken no supi:chi); спич-общение: 社交目的のスピーチ (shako: mokuteki no supi:chi). [6, с. 38]

В рамках спич-конфестов особый интерес представляет спич-мнение. Это обусловлено природой данного типа выступления. Во-первых, основной целью является оказание наибольшего влияния на мировоззрение и отношение слушателя к той или иной проблеме. Во-вторых, основным аспектом оценки является убедительность выступления и активная позиция самого автора. Данные факторы удовлетворяют целям и задачам любого спич-конфеста.

В ходе анализа спичей победителей были выявлены следующие приемы:

1. Создание реверс ситуации, подразумевающей воспоминания и размышления автора. Именно реверс обеспечивает автору возможность свободного применения всех средств языка, не ограничиваясь нейтрально-вежливыми рамками публичного дискурса. Так, в основной части спича авторы избегают использования частиц усиления категоричности, таких как よ (yo) или ぞ (zo), поэтому единственной оправданной возможностью эмоционального самовыражения является прямая речь в рамках реверса.

2. Лексико-грамматическое обозначение перехода из одного состояния в другое. В удачном спиче должно проследиваться движение автора от некоей затруднительной или непонятной ситуации к ее разрешению и получению некоего опыта (経験 – keiken). Данный переход обеспечивается такими средствами, как использование вспомогательных глаголов направленности по отношению к ориентиру てくる – teiru • ていく – teiku (например, 少しずつ学んでいきました – sukoshizutsu manandeikimashita – постепенно я научился, 僕の日本語もかなり上達してきました – boku no nihongo mo kanari jo:tatsu shitekimashita – мой японский стал значительно лучше, 日本で生活していくうちに私の考え方も少しずつ変わっていきました – nihon de seikatsu shiteiku uchini watashi no kangaekata mo sukoshizutsu kawattekimashita – пока я жил в Японии, мой взгляд на вещи тоже постепенно менялся), конструкций изменения состояния, возможности или условияになります – ni narimasu • るようになりました – ruyo:ni narimashita (気をつけるようになりました – ki wo tsukeruyo:ni narimashita – я стал внимательнее, 理解するようになりました – rikaisuruyo:ni narimashita – я начал понимать), слов с лексическим значением перехода из одного состояния в другое できました – dekimashita (смог), 習いました – naraimashita (научился), 学びました – manabimashita (научился), 気付きました – kizukimashita (заметил), 再発見しました – saihakken shimashita (пересмотрел), 分かりました – wakarimashita (понял): 三つの大切なことを学びました – mitsu no taisetsuna koto wo manabimashita – я поняла три важные вещи, このとき初めて分かりました – konotoki hajimete wakarimashita – в этот момент

я впервые понял, いろんな経験と友達ができました – ironna keiken to tomodachi ga dekimashita – я приобрел различный опыт и новых друзей;

3. Использование техники закольцевания спича.

4. Автор, таким образом, подводит итог своим исканиям, обозначенным в самом начале. Это в свою очередь открывает возможности для использования различных средств выразительности, особенно шуток и игры слов. Задача автора состоит в том, чтобы употребить в конце те же слова или словосочетания, с которых начинался спич, чтобы напомнить аудитории о точке отсчета и пути, который он прошел до конечного пункта своего повествования.

Все перечисленные средства свидетельствуют о том, что в качестве темы спича следует выбирать не просто тему, интересную слушателям, но и одновременно интересную самому говорящему, отражающую его искания и изменения в мировоззрении, его призыв аудитории, основанный на собственном осознании некой проблемы и нахождении ее решения. На сегодняшний день спич-контест имеет поддержку во всем мире и призван способствовать укреплению взаимопонимания разных народов в условиях стремительной глобализации, а также популяризации концепта мира во всем мире. Таким образом, тема выступления призвана быть актуальной, иметь некий положительный духовно-нравственный призыв, урок, пример, а также отражать самого автора в рамках выбранной темы.

Заголовки играют важную роль в восприятии и понимании речи публикой. Они могут заинтересовать читателя либо оставить равнодушным, от чего будет зависеть дальнейшее отношение читателя к сообщению. Название текста, иначе его заголовок, является коммуникативной единицей, которая связывает автора с адресатом.

Перед тем, как составить заголовок к спичу, автору необходимо решить какую именно функцию он хочет реализовать с помощью того или иного названия. От этого зависят приемы и средства выразительности, которые можно применить в рамках названия к выступлению.

Название текста может выполнять следующие функции:

1. Номинативная, когда название обозначает текст в чистом виде, чаще всего проявляется в форме имени существительного в И. П. Таким образом, само название приравнивается к имени собственному, однако в то же время является неразрывной частью текста.

2. Информативная или функция проспекции, когда название обозначает содержание текста либо дает читателю определенные сведения о нем.

3. Рекламная, основной его целью является привлечение наибольшего внимания аудитории к тексту. Иными словами, такое название призвано заинтриговать и заинтересовать, обеспечить внешнюю занимательность.

4. Оценочная, когда название изначально является выразителем мнения и идей автора. [4, с. 99]

Рассмотрим наиболее яркие примеры выполнения данных функций посредством названия, а также средства выразительности и приемы, за счет которых данные функции реализуются. В качестве примеров нами были взяты темы, представленные на Международном конкурсе выступлений на японском языке среди

иностранцев в Японии [8] и Московском международном конкурсе выступлений на японском языке среди студентов. [9]

Примерами реализации **номинативной функции** служат такие названия, как:

外交家 (gaiko:ka) – «Дипломат»

マイケルジャクソン (maikeru jakuson) – «Майкл Джексон»

時間の大切さ (jikan no taisetsusa) – «Важность времени»

日本語の面白さ (nihongo no omoshirosa) – «Чем интересен японский язык».

Функция данного названия номинативна. Слово 面白さ (omoshirosa) является существительным, образованным от предикативного прилагательного 面白い (omoshiroi). Существительное представлено в И.П. и обозначает тему и дальнейшее содержание речи, а именно, интересные аспекты японского языка. Заголовок представляет собой словосочетание, образованное посредством атрибутивной частицы の (no), связывающей два имени существительных определительной связью партитивного характера.

Информативную функцию выполняют такие заголовки, как: 日本人と友達になるには (nihonjin to tomodachi ni naru ni wa) – «Подружиться с японцем». Данное название осведомляет читателя/слушателя о дальнейшем содержании речи. Особенность самого заголовка состоит в том, что вместо субстантивации автор использует сочетание коммуникативных частиц には (niwa), которая наряду с とは (towa) используется в определении тех или иных дефиниций, на русский язык переводится как «означает», «если говорить о». Таким образом, автор использует прием умолчания и одновременно сообщает дальнейшее содержание слича.

僕の生まれたところは (boku no umareta tokoro wa) – «Место, где я родился».

Название также осведомляет читателя/слушателя о дальнейшем содержании слича. В данном заголовке автор вводит в предложение субстантиватор ところ (место), однако не заканчивает предложение на нем, а добавляет коммуникативную частицу は (wa). Данная частица обозначает в предложении топик, тему предложения. Таким образом, автор вводит тему слича в заголовке и использует прием умолчания.

Рекламную функцию представляют такие заголовки, как: トイレから垣間見た日本人の心 (toire kara kaimamita nihonjin no kokoro) – «Японская душа, которую я подглядела из туалета». Данное название привлекает внимание читателя за счет различных графических и лексических средств выразительности, при этом дальнейшее содержание речи остается нераскрытым. Основная цель данного заголовка – заинтриговать читателя.

22歳のおばさん (niju:nisai no obasan) – «22-летняя тетя». Данное название выполняет рекламную функцию за счет своеобразного оксюморона, намеренного использования противоречия для создания стилистического эффекта, лишь намекая слушателю/читателю, о чем пойдет речь, однако не раскрывая всю суть.

Оценочная функция представлена немногочисленными заголовками, такими как 日本のおさんはすごい! (nihon no okusan ha sugoi!) – «Японская жена поразительна!». В данном заголовке автор намеренно использует эмоционально-оценочную лексику в виде прилагательного すごい. С целью подчеркнуть свое мнение, он также использует восклицательное предложение, тем самым повышая коммуникативность самого названия.

В ходе статистического подсчета выявленных функций названий речей, было установлено, что самыми редкими являются оценочные заголовки, затем идут номинативные, способствующие аудиовизуальному сокращению и упрощению заголовка для публики, а самые распространенные названия – это рекламные и информативные. (см. Диаграмма 1)



Диаграмма 1

Таким образом, при подготовке заголовка к речи следует придерживаться информативных или рекламных функций. Оценочные названия среди победителей встречаются довольно редко. Это обусловлено тем, что японский язык считается 曖昧 (aimai), двусмысленным, уклончивым, что подразумевает смягчение оценочно-маркированных высказываний. Таким образом, в названиях чаще всего превалирует не оценочная, а осведомительная функция, что достигается не категоричностью форм, модальной смягченностью речи, абстракцией и избеганием резких оценок.

При оформлении самого заголовка следует принять во внимание наиболее часто используемые приемы построения конструкции. Нами были выявлены следующие закономерности оформления названий спичей.

1. Относительные предложения и атрибутивные конструкции

В заголовках к спичам чаще всего используются относительные предложения и атрибутивные конструкции, образованные посредством определительной частицы の (no) поссесивного, партитивного, локативного, аппозитивного и других видов, а также с использованием субстантивации.

時間の大切さ (jikan no taisetsusa) – Важность времени

22歳のおばさん (niju-nisai no obasan) – 22-летняя тетя

翻訳の芸術 (honyaku no geijutsu) – Искусство перевода

不滅の人間 (fumetsu no ningen) – Бессмертный человек

日本語の面白さ (nihongo no omoshirosa) – Чем интересен японский язык

Японский язык является языком с последовательным левым ветвлением, таким образом, во всех типах конструкций составляющее-зависимое следует строго перед вершиной. Посредством анализа заголовков речей было выявлено, что большинство названий представляет собой относительные предложения, в которых предикативное определение предшествует определяемому, выраженному существительным или субстантиватором. Таким образом, большинство победных названий сосредоточено на мишени релятивизации, когда в придаточном предложении обозначается ситуация, участником которой является определяемое, или признак, носителем которого оно является. В основном массиве заголовков мишенью релятивизации является прямое дополнение или актант, иначе подлежащее, а относительное придаточное выражено индикативной неадрессивной финитивной формой глагола.

Рассмотрим примеры подобных названий:

日本の高齢化から学ぶもの (nihon no ko:reika kara manabu mono, рус. то, чему меня учит старение японского населения). Мишенью релятивизации является もの (моно – вещь, предмет, нечто), выполняющее роль субстантиватора, способствующего приведению всего предложения к существительному. Если переставить члены предложения иным образом, мы получим: 日本の高齢化からものを学ぶ. もの является прямым дополнением, так как его признаком выступает оформление при помощи аккузатива, а именно послелога を (wo).

縁側から始まる日韓交流 (engawa kara hajimaru nikkan ko:ryu:, рус. японо-корейские отношения, начинающиеся с веранды). Мишенью релятивизации является 日韓交流 (nikkan ko:ryu: – японо-корейские отношения), являющееся подлежащим (актантом) предложения. Если переставить члены предложения иным образом, мы получим: 縁側から日韓交流が始まる (engawa kara nikkan ko:ryu: ga hajimaru).

日本とロシアの文化における迷信 (nihon to roshia no bunka ni okeru meishin). Мишенью релятивизации является 迷信 (meishin – суеверия), являющееся подлежащим (актантом) предложения. Если переставить члены предложения иным образом получим: 迷信が日本とロシアの文化における (meishin ga nihon to roshia no bunka ni okeru).

Приведем другие названия данного вида:

馬の二つの耳の間から見える世界 (uma no futatsu no mimi no aida kara mieru sekai) – Мир между ушами.

異文化コミュニケーションに役立つ数字 (ibunka komyunike:shon ni yakudatsu su:ji) – Значение чисел – шаг к пониманию другой культуры.

ホームレスに学んだ日本人の精神 (ho:muresu ni mananda nihonjin no seishin) – Японский дух, которому я научилась у бездомных.

Данный вид синтаксической связи также обеспечивает недосказанность в рамках японской традиции коммуникации, что отличает ее от западной формы заголовков. Западные заголовки чаще всего представляют собой простые предложения, в которых первым помещается компонент, обозначающий субъекта речи, а затем с помощью слов, указывающих на речь или мысль, вводится основной тезис сообщаемого мнения. В проанализированных нами заголовках западный стиль оформления названия встречается редко. Однако в то же время широко представлены сегментированные и парцеллированные построения с элементами эллипсиса.

2. Парцеллированные конструкции

Примером парцеллированной конструкции служит название спича: 私の異文化体験—愛の伝え方 (watashi no ibunka taiken – ai no tsutaekata), что в переводе на русский означает «мой межкультурный опыт – способ передать любовь». В данном случае автор разбивает цельное предложение на две конструкции, тем самым визуально подчеркивая подтемы своего спича: опыт, полученный автором в чужой стране, и тему любви в японской культуре. В качестве дополнительного примера можно привести темы: 心の居場所、学校 (kokoro no ibasho, gakkō), что в переводе на русский означает «адрес души, школа». В данном заголовке по аналогии с предыдущим автор разбивает цельное предложение на две конструкции. Вместо названия 心の居場所は学校, в котором связующим звеном была бы коммуникативная частица は (wa), автор использует пунктуационный знак.

Примеры:

失恋。そして、その後の私 (shitsuren. soshite, sonoato no watashi) – Несчастливая любовь. И я после этого.

趣味 - 比較すること (shumi – hikakusuru koto) – Хобби: сравнение.

ことば～わたしを変えた日本語 (kotoba – watashi wo kaeta nihongo) – Слово – японский язык, который изменил меня.

В японском языке чрезвычайно широко распространен эллипсис составляющих предложения. В разговорной речи допускается опущение любой составляющей, кроме сказуемого, при условии, что значение эллиптированных членов предложения легко восстановимо.

В качестве примера эллипсиса может выступать следующее название: 日本の田舎学んだもの (nihon no inaka mananda mono). В данном предложении отсутствует локативный послелог で (de) 田舎で学んだ (inaka de mananda).

若い心に、でっかい夢を (wakai kokoroni, dekkai yume wo) – «Молодому сердцу большие мечты». В данном заголовке прослеживается полный эллипсис сказуемого, что придает незаконченность предложению.

Парцеллированные и эллиптированные конструкции чаще всего употребляются в разговорной речи, что приближает заголовок к ситуации живого общения. В. Г. Костомаров считает, что «разговорный синтаксис дает особенно богатый материал для выработки структур заглавий и заголовков». [2, с. 21] Таким образом, автор намеренно использует подобные экспрессивные синтаксические конструкции, характерные для диалогической речи.

Экспрессивность создается посредством используемых автором структурных элементов, таких как, расчлененность, синтаксическая актуализация части высказывания. При восприятии расчлененные заголовочные структуры в большей степени задерживают читательское внимание, чем их стилистически нейтральные варианты.

3. Вопросительные конструкции

Вопросительные заголовки также не редкость для названий хороших спичей. Ведь вопрос, заданный читателю/слушателю, порождает интерес, устанавливает контакт с аудиторией.

Вопрос оформляется либо с помощью вопросительной частицы (чаще всего か), либо вопросительным знаком.

Например, название спича どうすれば忘れないのか (do: sureba wasurenai no) – «Как не забыть?». В данном случае используется условная конструкция на -reba и вопросительная частица か с эмоциональным усилителем の, подчеркивающим озадаченность автора, а также сложность нахождения ответа на поставленный вопрос, вызывая эмпатию слушателя/читателя.

Или название 知識は力なり、無知は...? (chishiki wa chikara nari, muchi wa...?) – «Знание – сила, а незнание –...?» В данном случае используется незавершенная конструкция предложения и вопросительный знак, призывающий аудиторию самостоятельно задуматься над ответом, а также будто предлагающий обсудить эту тему вместе.

Другие примеры подобных названий:

おもてなして? (omotenashi tte?) – Что такое омотенаси?

日本人になるのは、可能か。 (nihonjin ni narunowa, kano: ka?) – Возможно ли, стать японцем?

4. Заголовки с формами императива и гортатива

Рассмотрим название 「ポチャティブ」に楽しもう (pochatibu ni tanoshimo:) – «Быть упитанным не помеха». Оно образовано с помощью гортатива 楽しもう (tanoshimo: – «давайте радоваться»), подразумевающего побуждение говорящего к совершению некоего действия, агенсом которого будет он сам, причем не обязательно он один.

Широко используются формы императива с суффиксом «te», как в названии 考えさせてください (kangaesasete kudasai) – «Дайте подумать, пожалуйста», а также формы императива с показателем отрицания, как в заголовке 紙切れに支配されないで (kamikire ni shihai sarenaide) – «Не дайте господствовать куску бумаги».

Заголовки с формами императива и гортатива могут сразу заявить о том, что у выступающего есть четко сформулированная позиция по выбранному им вопросу, в рамках которой он намерен активно призывать к действиям. Таким образом, говорящий не просто затрагивает некую проблему, повествует о своем опыте, делает выводы, а дает понять, что эта ситуация касается не только его, но и всех окружающих, которым можно и нужно предпринимать определенные действия.

5. Графическая акцентуализация

Важным средством создания экспрессивности названий является пунктуация, с помощью разнообразных знаков препинания, таких как точка, многоточие, тире, кавычки, выделяются компоненты заглавия, на которые читатель должен в первую очередь обратить свое внимание.

Согласно проведенным подсчетам, доля приемов графической акцентуализации в названиях спичей довольно высока среди всех приемов выразительности, а именно примерно 35%. Из них на долю пунктуационных знаков приходится около 20%, а на долю катаканы¹ около 15% соответственно.

В стандартном японском языке катакана используется для записи слов, заимствованных из иностранных языков, а также географических названий, имен, фамилий. Однако в заголовках к спичам катакана используется также для за-

¹ Катакана (яп. 片仮名, яп. カタカナ) – одна из двух (наряду с хираганой) графических форм японской слоговой азбуки – каны [Лаврентьев]

писи японских слов, традиционно записываемых иероглифами или хираганой. Катакана выделяется в визуальном плане и привлекает читателя своей формой, только после этого передавая само значение.

Примером экспрессивного использования катаканы и пунктуационных знаков служит победное название 2010 года ソコ、読まな！(soko, yomana!), что в переводе на русский означает «Ты не читаешь между строк!». Помимо использования отрицательного императива, автор применяет два пунктуационных знака, запятую – для выделения места действия, восклицательный знак – для оформления риторического восклицания. Катакана используется в нехарактерной для нее ситуации, первоначально вводя читателя в заблуждение. そこ означает не «здесь», а существительное, записывающееся иероглифом 底 и обозначающее дно. Получается, что автор имеет виду «Ты не читаешь дно, не видишь глубину», что на русский язык, на наш взгляд, целесообразно переводить как «ты не читаешь между строк». В данном случае катакана намеренно акцентирует внимание читателя на визуально отчлененном компоненте.

Другие примеры использования графических средств:

ふるさと as my home (furusato as my home) – Фурусато as my home.

気になる「気」(ki ni naru ki) – Дух, о котором я беспокоюсь.

Таким образом, можно сделать вывод, что название спича может сформировать у читателя определенное отношение к тому или иному событию или теме. Название воздействует на читателя, убеждает его в чем-либо или сразу определяет авторскую оценку представленных в речи фактов, привнося в формулировку эмоциональный элемент.

Наиболее выразительны заголовки, в которых используются не одно какое-либо экспрессивное средство, а несколько.

Литература

1. Алпатов В. М., Аркадьев П. М., Подлесская В. И. Теоретическая грамматика японского языка, книга 1. М. : Наталис, 2008. 560 с. ISBN: 978-5-8062-0291-9.
2. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. М. : МГУ, 1971. С. 117.
3. Максименко Н. Л. Обучение выступлению как виду подготовленной монологической речи студентов языкового ВУЗа (японский язык, начальный этап) [Текст] / Н. Л. Максименко Автореф. дисс... канд. педагог. наук. М., 2009. 22 с.
4. Попов А. С. Синтаксическая структура современных газетных заглавий и ее развитие // Разв. синтаксиса совр. рус. яз. М., 1966. С. 95–126.
5. 笠原 (竹田) ゆう子、小山慎治.スピーチの評価基準明示の効果 [Oral presentation for an academic conference]:日本語教育方法研究会,第21回日本語教育方法研究会会誌 vol. 10, No. 2, 2003, P. 20–21.
6. 日本語口頭発表と討論の技術 [Technique of oral presentation and discussion in japanese]? 東海大学出版会, 1995. P. 37–38.
7. Режим доступа: <https://proverb-encyclopedia.com/nahataiwoarawasu/> 【名は体を表す】の意味と使い方の例文. – Заглавие с экрана. – Яз. яп. (mode of access: 13.03.2018).
8. Режим доступа: <https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/education/benron/list.html/> 外国人による日本語弁論大会過去の実績リスト. – Заглавие с экрана. – Яз. яп. (mode of access: 13.03.2018).
9. Режим доступа: <https://jpfmw.ru/ru/events-archive/29-benron-taikai-kekka-rus.html/> Итоги 29-го Международного конкурса выступлений на японском языке среди студентов. – Заглавие с экрана. – Яз. рус. (mode of access: 13.03.2018).

REFERENCES

- Alpatov, V. M., Arkad'ev, P. M., Podlesskaia, V. I. (2008). *Teoreticheskaja grammatika japonskogo iazyka, kniga 1* [Theoretical grammar of Japanese language, book 1]. M. : Natalis. 560 p. ISBN: 978-5-8062-0291-9.
- Kostomarov, V.G. (1971). *Russkii iazyk na gazetnoi polose* [Russian language on the news page]. M. MGU. 117 p.
- Maksimenko, N.L. (2009). *Obuchenie vystupleniiu kak vidu podgotovlennoi monologicheskoi rechi studentov iazykovogo VUZa (japonskii iazyk, nachal'nyi etap)* [Teaching of public speech as a kind of prepared monologue to the students of language universities (japanese language, beginner's level)] M., 22 p.
- Popov, A. S. (1966). Sintaksicheskaja struktura sovremennykh gazetnykh zaglavii i ee razvitie [Syntactic structure of modern news lines and its development]. In Pospelov, N.S. (Ed.). *Razvitie sintaksisa sovremennogo russkogo iazyka*. M. : Nauka, pp. 95–126.
- Kasahara (Takeda), Yu:ko, Koyama Shinji. (2003). *Supi:chi no hyo:ka kijun meiji no ko:ka* [Oral presentation for an academic conference]: Nihongo kyo:iku ho:ho: kensyu:kai, dai 21 kai Nihongo kyo:iku ho:ho: kenkyu:kai kaishi. vol.10, No.2, pp. 20–21.
- Nihongo ko:to: happyo: to to:ron no gijutsu [Technique of oral presentation and discussion in japanese]: *To:kai daigaku shyuppankai*, 1995, pp.37–38.
- Rezhim dostupa: <https://proverb-encyclopedia.com/nahataiwoarawasu/> [na wa karada wo arawasu] no imi to tsukaikata no reibun. [Name represents the body] example sentences of meaning and usage]. – Zaglavie s ekrana. – Iaz. iap. (mode of access: 13.03.2018).
- Rezhim dostupa: <https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/education/benron/list.html/> Gaikokujin niyoru nihongo benrontaikai kako-no jijisseki risuto [Record list of Japanese language speech contest by foreigners]. – Zaglavie s ekrana. – Iaz. iap. (mode of access: 13.03.2018).
- Rezhim dostupa: <https://jpfmw.ru/ru/events-archive/29-benron-taikai-kekka-rus.html/> Itogi 29-go Mezhdunarodnogo konkursa vystuplenii na japonskom iazyke sredi studentov [Results of the 29th International Japanese language Speech Contest among Students]. – Zaglavie s ekrana. – Iaz. rus. (mode of access: 13.03.2018).

The article was submitted on 15.03.2018